



**NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**

MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



THE TRANSLATION BULLETIN

A Quarterly Newsletter of the National Translation Mission

Issue-18, October - December 2017

EDITOR-IN-CHIEF

DR. TARIQ KHAN
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

DR. MANJULAKSHI L.
DR. SOIBAM REBIKA DEVI
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

ADVISORS

PROF. D. G. RAO
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

LAYOUT & DESIGN

MR. NANDAKUMAR L.

From the Editor's Desk



With the turn of December, the National Translation Mission completes the third quarter of the financial year 2017-18. At this juncture, it is most appropriate to have an overview of the initiatives and accomplishments of the Mission. I am happy to note that the National Translation Mission has made significant progress during the three quarters both in producing Knowledge Texts in regional languages as well as training of translators. The translations completed by the in-house staff of the Mission may become the highlight of this financial year. It is very heartening that the efforts put in by the academic staff of the Mission are bearing encouraging outcomes now. Some of the books translated by them are going through the review process, some have reached the publication stage, and hopefully NTM will spring a positive surprise in a couple of months. The Mission has also tried to renew agreements/assignments for some translators on their request. This initiative has galvanised the outsourced translation activities. During the quarter reported here, the Mission also extended consultancies to various governmental and non-governmental agencies. Hope the rate of outcome would accelerate further in the final quarter.

Wish the New Year will render new accomplishments for the Mission.

Tariq Khan

From the Advisory Member's Desk



The Central Institute of Indian Languages is working on the task of promoting the overall research and development of all Indian languages. Under CIIL, the National Translation Mission is bringing out this translation bulletin, a quarterly newsletter accounting to the various works done during this quarter, such as intensive training programme on translation for the graduates/scholars/interested persons, which is very helpful and highly relevant to the translators. This quarter saw an upsurge in the work progress with one meeting of the subcommittee for copyright and legal matters and seven review workshops for the translated Knowledge Texts in Assamese, Kannada, Malayalam, Manipuri, Nepali, Odia and Santali. Learning is a continuous process and we at our end are catering to the needs by imparting the knowledge of translation. We hope that in the forthcoming tenure we will progress further in our endeavours.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Contents

Events Update

- Intensive Training Programmes
- Workshops
- Meeting

Progress Report of NTM Teams

- Publication
- Translation Today
- Odia Thesaurus

From the Scholars' Desk

Upcoming Events

Upcoming Publications

Intensive Training Programmes

Introduction to Translation

NTM organized the 25th three-week Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* at the Preview Theatre of CIIL, Mysuru from 8 to 28 November 2017. This training programme focussed on creating awareness about translation, exposing the participants to the theoretical aspects of translation and also providing first experience of practical translation. The programme included 46 participants from diverse language backgrounds such as Kannada, Tamil, Malayalam, Urdu, Hindi, Marathi, Sanskrit and Bengali. There were more than 50 lectures, practical sessions and screening of two documentaries on translation. Sixteen experts and four NTM resource persons engaged the classes during the training programme. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL inaugurated the programme. Dr. Tariq Khan, Officer in-Charge, NTM introduced the structure of the training programme. He elaborated the objectives of NTM and also discussed other schemes and projects of the Institute. During the inaugural function, Prof. D. G. Rao along with Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL and Prof. Rana Nayar of the Department of English and Cultural Studies, Punjab University, Chandigarh, launched the *Translation Today* Vol. 11- Issue 1 and *The Translation Bulletin* Issue 17, the third bulletin of this financial year. Prof. Rana Nayar gave the inaugural address and enthralled the participants with his expertise in the field.

This programme saw eminent scholars from universities across India delivering lectures relevant to translation. They discussed various topics including '*Translation: Theory and Practice*', '*Translation of Knowledge - Based Texts*', '*Introduction to Translation & Historical Development of Translation*', '*Linguistics and Translation*', '*Nature of Translation*', '*History and Theory of Translation*', '*Different kinds of Translation*', '*Principles of Translation*', '*Philosophy of Translation*', '*Dubbing and Subtitling*', '*Scientific and Technical Terminology*', '*Computational Linguistics*', '*CAT Tools-TRADOS, CROWDIN*', '*Translator's Resources and Machine Translation (MT)*'.

The following experts including the Officer-in-Charge and three resource persons of NTM delivered lectures on different topics:

Sl. No.	Experts	Topics
1.	Prof. Rana Nayar Department of English & Cultural Studies, Punjab University, Chandigarh	<i>a. Inaugural Lecture</i> <i>b. Approaching Translation</i> <i>c. Translation: Theory and Practice</i> <i>d. Practicing Translation</i>
2.	Prof. B. N. Patnaik Department of HSS, IIT Kanpur	<i>a. Translation of Knowledge - Based Texts</i>

3.	Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM, CIIL, Mysuru	a. <i>Xyz decides it</i> b. <i>2017 for Translation</i>
4.	Prof. L. N. Arora Director (Retired), Prasaranga, University of Mysuru, Mysuru	a. <i>Introduction to Translation & Historical Development of Translation</i> b. <i>Principles of Translation</i> c. <i>Types of Translation</i> d. <i>Techniques and Methods of Translation</i>
5.	Dr. Saranya Raja Centre for Advanced Studies in Linguistics, Annamalai University, Annamalainagar, Tamil Nadu	a. <i>General Concept of Translation with its Types and Principles of Translation</i> b. <i>History and Theories of Translation</i> c. <i>Role of Linguistics in Translation</i>
6.	Prof. A. R. Fatih Linguistics Department, Aligarh Muslim University, Aligarh, Uttar Pradesh	a. <i>Translation Theories: An Assessment</i> b. <i>Equivalence and Equivalent Effect</i> c. <i>MT to MpT?</i> d. <i>Word Sense Disambiguation</i>
7.	Prof. Aejaaz Mohammed Sheikh Head, Linguistics Department, Kashmiri University, Jammu & Kashmir	a. <i>Process of Translation</i> b. <i>Translations of Literary texts</i>
8.	Dr. Chinmay Dharurkar Department of Linguistics, Central University of Kerala, Nainamarmoola, Kerala	a. <i>Sociology of Translation</i> b. <i>Philosophy of Translation</i> c. <i>Translation of Poetry</i> d. <i>Translating the Urdu Shayari</i>
9.	Mr. Biswadip Gogoi JRP-1, NTM, CIIL Mysuru	a. <i>The Curious Case of Culture-Choice- Translation</i> b. <i>CAT Tools-TRADOS, CROWDIN</i> c. <i>Translation Industry: Past, Present, and Future</i>

10	Mr. Winston Cruz CRP, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. CAT Tools-OMEGA T</i>
11.	Prof. A. S. K. V. S. Sharma Principal Scientist, Information and Publicity Department, CFTRI, Mysuru	<i>a. Translation and Science Communication</i> <i>b. Translation Practice and Science-I</i> <i>c. Translation Practice and Science-II</i>
12.	Dr. Arul Selvan Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University, Pondicherry	<i>a. Dubbing & Subtitling Module-I</i> <i>b. Dubbing & Subtitling Module-II</i> <i>c. Subtitling & Dubbing Practice</i>
13.	Niladhri Shekar Dash Linguistic Research Unit, Indian Statistical Institute, Baranagar, Kolkata, West Bengal	<i>a. Machine Translation: Definition, Nature, Uniqueness and Significance</i> <i>b. Different Approaches to Machine Translation</i> <i>c. Corpus-Based Approach to Machine Translation (CBMT)</i>
14.	Prof. Tharakeshwar V. B The English and Foreign Languages University, Hyderabad, Telangana	<i>a. Problematizing Key Concepts in Translation Studies: Meaning</i> <i>b. Problematizing Key Concepts in Translation Studies: Language</i> <i>c. Translation Quality Assessment</i>
15.	Prof. P. P. Giridhar Deputy Director (Retired) CIIL, Mysuru	<i>a. Translation and Natural Language</i> <i>b. Translatability and Transferability</i> <i>c. The Dynamics of Translation as a Phenomenon and M(p)T</i>
16.	Dr. Aditya Panda JRP-1, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. Determinants of Translation</i>

17.	Prof. Giridhar Rao Azim Premji University, Bengaluru	a. <i>Translating Proverbs: Language as a System of Systems</i> b. <i>Translation and the Politics of Language</i>
18.	Prof. K. M. Sheriff Department of English, University of Calicut, Calicut, Kerala	a. <i>Translation: Core Theoretical Issues – I</i> b. <i>Translation: Core Theoretical Issues – II</i> c. <i>Translation and Audio-Visual Media</i>
19.	Mr. Abdul Samad Abdul Sattar Shaikh Visiting Fellow, Computational Biology, Department of DNA Barcoding, Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, Maharashtra	a. <i>Computational Linguistics and Career</i>
20.	Dr. Rashid Ahmad LTRC, IIIT Hyderabad, Telangana	a. <i>eBhasha Studio - Language Service Platform</i>
21.	Dr. Pawan Kumar LTRC, IIIT Hyderabad, Telangana	a. <i>Machine Translation: Possibilities and Challenges in the Internet Age India</i>

During the programme the participants undertook translation tasks that included book, journal and encyclopaedic articles. The following table provides the names of 22 participants who took the book *A Little Book of Language* by Crystal, David for translation into four different languages as an assignment.

Sl.No.	Participants	Target Language
1	Ms. S. Padma	Kannada
2	Ms. R. R. Bhavana	
3	Mr. P. N. Nagarajamurthy	

4	Dr. Manjushree V. Sardeshpande	Marathi
5	Mr. Arvind Ashok Tangadi	
6	Dr. Anil Khanderao Ambikar	
7	Mr. K. Ganesh Kumar	Tamil
8	Mr. M. Saravanappandi	
9	Mr. K. Punniyamoorthi	
10	Mr. N. Prabakaran	
11	Mr. G. Parthiban	
12	Mr. R. Sridhar	
13	Mr. V. Bagyaraj	
14	Ms. R. Prema	
15	Mr. K. Maheshwaran	
16	Mr. P. Paul Nayakam	
17	Ms. Priyanka Sarkar	Bengali
18	Ms. Poulami Das	
19	Ms. Tultul Talukdar	
20	Ms. Nivedita Mitra	
21	Ms. Mouparna Sen	
22	Ms. Mousumi Bera	

The following table provides the names of participants who took the book *Figuring The Joy of Numbers* by Devi, Shakuntala for translation into Malayalam and Sanskrit as an assignment.

Participants	Target Language
Ms. Sahana Pradeep, Mr. V. Rahul, Ms. Varada K. Rajendran, Ms. Hannah Mary George	Malayalam
Mr. Mangesh N. Pathak	Sanskrit

The following table provides the list of 18 participants who took articles from *Encyclopedia* for translation into Hindi and Urdu as an assignment.

Sl. No.	Participants	Title of the Articles	Target Language
1	Mr. Aman Verma	<i>Translation: History</i> L. Kelly, Cambridge, UK © 2006 Elsevier Ltd..	Hindi
2	Mr. Varun Bhardwaj	<i>Translation: Profession</i> G. Samuelsson-Brown Bracknell, Berkshire, UK © 2006 Elsevier Ltd..	
3	Ms. Swati Agnihotri	<i>Translation Units</i> K. Malmkjaer, Middlesex University, London, UK, UK © 2006 Elsevier Ltd..	
4	Ms. Vandana	<i>a. Concordances</i> R. Krishna Murthy, Aston University, Birmingham, UK © 2006 Elsevier Ltd. <i>b. Localization</i> G. Budin, University of Vienna, Vienna, Austria © 2006 Elsevier Ltd.	
5	Mr. Abdul Samad Abdul Sattar Shaikh	<i>a. Translation Memories</i> U. Reinke, Saarland University, Saarbrucken, Germany © 2006 Elsevier Ltd. <i>b. Voice-over</i> J. Diaz-Cintas, University of Roehampton, London, UK P Orero, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain © 2006 Elsevier Ltd. <i>c. UNESCO declaration on International Translation Day</i>	
6	Mr. Sohan Kumar	<i>a. Approaches to Translation, Linguistics</i> K. Malmkjaer, Middlesex University, London UK © 2006 Elsevier Ltd. <i>b. Translation Units</i> K. Malmkjaer, Middlesex University, London, UK, © 2006 Elsevier Ltd.	

7	Ms. Jaspreet Singh	<i>Translation Memories</i> U. Reinke, Saarland University, Saarbrücken, Germany © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
8	Mr. Shamsuzzoha	<i>Machine Translation: Interlingual Methods</i> B. Dorr UMIACS, Collage Park MD, USA; E. Hovy, University of Southern California, Los Angeles, CA, USA, L. Levin.; Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA, USA © 2006 Elsevier Ltd.	
9	Mr. Obaidullah	<i>Dubbing</i> F. Chaume-Varela, Universitat Jaume I, Castello de la Plana, Spain © 2006 Elsevier Ltd.	
10	Mr. Woazedul Hassan	<i>Interpretation: Theory</i> A. M. Lorusso, Bologna University, Bologna, Italy © 2006 Elsevier Ltd.	
11	Mr. Md. Minnatullah	<i>Legal Translation</i> S. Sarcevic University of Rijeka, Rijeka, Croatia © 2006 Elsevier Ltd.	
12	Mr. Izhar Ahmad	<i>Functional and Skopos Oriented Approaches to Translation</i> C. Nord, Hochschule Magdeburg- stendal, Magdeburg, Germany © 2006 Elsevier Ltd.	
13	Mr. Abdul Hadi	<i>Machine Translation: History</i> J. Hutchins Norwich, UK © 2006 Elsevier Ltd.	
14	Mr. Mutiur Rahman	<i>Translation and Genre: Sacred Text</i> A. Serban, University of Montpellier III Montpellier, France UK © 2006 Elsevier Ltd.	
15	Ms. Gulabshah	<i>Translation Equivalence</i> S. L. Halverson, University of Bergen, Bergen, Norway © 2006 Elsevier Ltd.	
16	Mr. Papu Ram	<i>Translation: Profession</i> G. Samueleson-Brown, Bracknell, Berkshire, UK © 2006 Elsevier Ltd.	
17	Ms. Skalzang Ladol	<i>Translation and Genre: Literary</i> M. Gaddis Rose Binghamton University Binghamton, NY, USA UK © 2006 Elsevier Ltd.	

18	Mr. Safiur Rahman	<p><i>a. Terminology, Term Banks and Term Bases for Translation</i> M. Rogers, University of Surrey, © 2006 Elsevier Ltd. Guildford, Surrey, UK</p> <p><i>b. Localization</i> G Budin, University of Vienna, Vienna, Austria © 2006 Elsevier Ltd.</p>	
----	-------------------	---	--

The following table provides the names of the participants who took the *Resolution adopted by the General Assembly on 24 May 2017 (UN Resolution)* for translation into five different languages as an assignment.

Participants	Target Language
Mr. Arvind Ashok Tangadi, Dr. Anil Khanderao Ambikar	Marathi
Ms. Bhavana R. R., Mr. Nagarajamurthy P. N.	Kannada
Ms. Nivedita Mitra, Ms. Tultul Talukdar and Ms. Mouparna Sen	Bengali
Mr. Abdul Hadi	Urdu
Mr. Abdul Samad Abdul Sattar Shaikh	Hindi

In the Valedictory function held on 28 November 2017, Dr. Tariq Khan presented a brief report of the training programme. The participants received their certificates from the Deputy Directors of CIIL Prof. P. Perumalsamy and Prof. P. Rozario Dharmesh Fernandez. The participants gave a very encouraging and positive feedback. The training programme team comprising Dr. Mohammad Anwar, Ms. Sandya G., Dr. Mathibo Adaphro, Ms. Chayadevi and Mr. Rajib Kumar Basumatary coordinated the programme.

- Report by the team

Intensive Training Programme

Intensive Course on Research Methodology in Translation Studies

National Translation Mission organized the 26th three-week Intensive Course on Research Methodology in Translation Studies from 1 to 21 December 2017 at Preview Theatre, CIIL, Mysuru. Dr. Mohammad Anwar, NTM welcomed all the participants and the dignitaries on the dais. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM introduced the aims and objectives of the training programme and discussed the nature of work at NTM. He further presented a brief account of all other schemes and projects of CIIL. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL inaugurated the programme.

Prof. Alain Desoulieres delivered the inaugural lecture and conducted interactive sessions. The group of 71 participants representing 13 languages and 11 institutions

got rigorous training in this exclusive 21 days programme. As a part of the exercise the participants were assigned to translate 48 articles from the Encyclopaedia of Language and Linguistics, some recent articles from journals of translation and 4 books by different authors. A total of eighteen experts/resource persons delivered lectures on various topics and conducted the practicum on translation and related areas.



Inaugural function: (From left) On the dais Dr. Tariq Khan, Prof. D. G. Rao and Prof. Alain Desoulieres, Visiting Fellow, CFFS, JNU

In the Valedictory function held on 1 December 2017 the participants shared their feedback about the training programme. Prof. D. G. Rao, Director, CIIL, two Deputy Directors of CIIL Prof. P. Perumalsamy and Prof. P. Rozario Dharmesh Fernandez and Officer-in-Charge of NTM Dr. Tariq Khan distributed the certificates to the participants. Dr. Mohammad Anwar, Ms. Sandya G., Dr. Mathibo Adaphro, Ms. Chayadevi and Mr. Rajib Kumar Basumatary of NTM were the facilitators for the programme.



Training team and participants during the lecture session

Experts/Resource Persons and their topics

Sl. No.	Experts' names	Lectures delivered
1	Prof. Alain Desoulieres INALCO, Paris and Visiting Fellow, Centre of French and Francophone Studies, JNU, New Delhi	<p><i>a. Intricacies of Translation, Adaptation and Illustration: Cases relating Spanish, French and Urdu literature.</i></p> <p><i>b. Reminiscence of Translation and Adaptation between Arabic, French, English, Urdu/Hindi: The so-called Orphan Arabian Nights</i></p>

2	Prof. L. N. Arora Director (Retired), Prasaranga, University of Mysore, Mysuru	<i>a. Introduction to Translation & Historical Development of Translation</i> <i>b. Principles of Translation</i> <i>c. Techniques and Methods of Translation</i>
3	Dr. Deepak Pawar Assistant Professor, Department of Political Science, Mumbai University, Mumbai	<i>a. Politics and Translation</i> <i>b. Globalization and the Need for Translation</i>
4	Dr. P. Matthew CRP, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. ABC of Translation Studies</i> <i>b. Evaluation Patterns of Translation</i>
5	Mr. Winston Cruz CRP, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. Linguistic Theory for Translators</i> <i>b. CAT Tools-OMEGA T</i>
6	Dr. Aditya Kumar Panda JRP-1, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. Determinants of Translation</i> <i>b. Discourse Analysis</i>
7	Prof. N. Nadaraja Pillai Deputy Director (Retired), CIIL, Mysuru	<i>a. Linguistic Issues in Translation</i> <i>b. Techniques of Coining Technical Terms</i>
8	Mr. Biswadip Gogoi JRP-1, NTM, CIIL Mysuru	<i>a. The Curious Case of Culture-Choice- Translation</i> <i>b. CAT Tools-TRADOS, CROWDIN</i> <i>c. Translation Industry: Past, Present and Future</i>
9	Dr. Ramesh C. Malik Lecturer, Utkal University, Bhubaneswar, Odisha	<i>a. Trends in Translation Studies</i> <i>b. Methodology for Translation Studies</i>
10	Prof. Giridhar Rao Azim Premji University, Bengaluru	<i>a. On Making Research Presentations: Possibilities and Pitfalls</i> <i>b. Esperanto and the Politics of Language</i>
11	Prof. P. P. Giridhar Deputy Director (Retired) CIIL, Mysuru	<i>a. Translation and Natural Language</i> <i>b. Translatability and Transferability</i> <i>c. The Dynamics of Translation as a Phenomenon and M(p)T</i> <i>d. Translation: What is it and its Dynamics?</i>
12	Prof. K. M. Sheriff Department of English, University of Calicut, Calicut, Kerala	<i>a. Translation: Core Theoretical Issues</i> <i>b. Translation and Audio-Visual Media</i>

13	Dr. Arul Selvan Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University, Pondicherry	<i>a. Dubbing & Subtitling Module b. Subtitling & Dubbing Practice</i>
14	Dr. Rashid Ahmad LTRC, IIIT Hyderabad, Telangana	<i>eBhasha Studio - Language Service Platform</i>
15	Dr. Pawan Kumar LTRC, IIIT Hyderabad, Telangana	<i>Machine Translation: Possibilities and Challenges in the Internet Age India</i>
16	Abdul Samad Abdul Sattar Shaikh Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, Maharashtra	<i>a. Introduction to Computational Linguistics & Career b. Python Programming for Computational Linguists</i>
17	Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM	<i>Revisiting (Translation) Research</i>
18	Dr. Amit Ranjan Assistant Professor, Department of English, St. Stephen's College, Delhi University, Delhi	<i>a. Dara Shikoh and his translations: Translations and Transgressions undertaken by Dara, the Crown Prince b. Darwin and the Descent of Man: Phrenology in the 19th century as Translations of Pseudo signs to Pseudo Science d. The Curious Case of Alice Richman: Writing against the Grain of History</i>

List of participants and their assignments

Sl. No.	Names	Encyclopaedia/Journal Article/Book	Target Language
1.	Ms. Aban Parvaz Mullick	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Kashmiri

2.	Ms. Abanti Banerjee	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Bengali
3.	Mr. Abdul Ahad	<i>Translation and Genre: Drama</i> Anderman, University of Surrey, Guildford UK © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
4.	Mr. Abhishek Singh Bhandari	<i>Machine Translation: Interlingual Methods</i> B. Dorr UMIACS, College Park, MD, USA; E. Hovy, LOS Angelos, CA, USA: University of Southern California; L. Levin Carnegie Mellon University Pittsburgh, PA, USA© 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
5.	Ms. Afrin Bano	<i>Translation and Genre: Drama</i> Anderman, University of Surrey, Guildford UK © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
6.	Ms. Aheibam Linthoingambi Chanu	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Manipuri
7.	Ms. Aisha Ansari	<i>Think-Aloud Protocols</i> S. Tirkkonen-Condit, University of Joensuu, Savonlinna, Finland © 2006Elsevier Ltd.	Urdu
8.	Mr. Akash Bhagat	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Bengali

9.	Mr. Akhlaq Ahmad	<i>Machine Readable Corpora</i> S. Bernardini University of Bologna, Bologna, Italy © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
10.	Mr. Aman Verma	<i>Sign Language: Interpreting</i> G. H. Turner, Heriot-watt University, Edinburgh, UK © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
11.	Ms. Ankita Ananyaa Gaya	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81-222-0038-6 2016	Odia
12.	Ms. Ariba Hidayet Khan	<i>Translation: Pedagogy</i> M. Davies, University of Vic, Vic, Spain; D. Kiraly, University of Mainz, Mainz, Germany © 2006 Elsevier Ltd.	Hind
13.	Mr. Arshad Jameel	<i>Theories of Translation</i>	Urdu
14.	Mr. Asad Imran	<i>Translation: Pedagogy</i> M. Davies, University of Vic, Vic, Spain; D. Kiraly, University of Mainz, Mainz, Germany © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
15.	Mr. Asif Iqball	<i>Translation: Pragmatics</i> X Rosales Sequeiros, University of Greenwich, London UK, © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
16.	Ms. Azra Rashid	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Kashmiri

17.	Mr. B. Ravindra Naik	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81- 222-0038-6 2016	Telugu
18.	Mr. Basudev Das	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Bengali
19.	Ms. Bhawna	<i>Translation Equivalence</i> S. L. Halverson, University of Bergen, Bergen, Norway © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
20.	Ms. Bijayanti Devi Haobam	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Manipuri
21.	Mr. Brijesh Yadav	<i>Concepts in Translation Theory</i> Juliana House -Part 2 (Book)	Hindi
22.	Ms. Chanchal Kumar Datta	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Bengali
23.	Ms. D. Agathiya	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
24.	Dr. Aijaz Ahmad	<i>Towards the Multimodality</i> Oriented Theory of Translation: A Cognitive Framework for the Translation of Illustrated Technical Texts	Urdu

25.	Dr. Nongmaithem Saradamani Devi	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Manipuri
26.	Ms. Esha Chanda	<i>Cultural, Colonialism and Gender Oriented Approaches to Translation</i>	Hindi
27.	Ms. G. P. Gunavathi	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
28.	Mr. Gyanaranjan Bhoi	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81-222-0038-6 2016	Odia
29.	Mr. Jawed Akhtar	<i>a. The Role of Translation in Language Learning and Teaching</i> <i>b. Translation as a Social Practice in Real Life Situations</i> Juliana House Part-4 (Book)	Urdu
30.	Mr. Jemsungba Walling	<i>Machine Translation: History</i> J. Hutchins Norwich, UK © 2006 Elsevier Ltd.	Nagamese
31.	Mr. Jobinraj R. V.	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Malayalam
32.	Ms. K. Latha	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil

33.	Ms. Kathyayini S.	<i>Conference Interpreting</i> D. Gile, University Lyon 2, France © 2006 Elsevier Ltd.	Kannada
34.	Mr. Lyadalla Rajashekar	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81- 222-0038-6 2016	Telugu
35.	Ms. M. Indumathy	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
36.	Ms. M. Selvi	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
37.	Ms. Madhumita Patri	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81- 222-0038-6 2016	Odia
38.	Mr. Md Alauddin	<i>Translation Stylistics</i> K. Malmkjaer. Middlesex University, London, UK © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
39.	Mr. Md Muddassir	<i>Translation Competence</i>	Urdu
40.	Mr. Md Shajahan Ahmed	<i>On Linguistics Aspects of Translation</i>	Assamese
41.	Mr. Mohammad Abid	<i>Juliana House Part-1 (Book)</i>	Urdu

42.	Mr. Mohammad Salman Raza	<i>Conference Interpreting</i> D. Gile Universite Lyon 2, France © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
43.	Mr. Mohd Qasim	<i>Approaches to Translation</i> Venuti, Lawrence	Urdu
44.	Mr. Munendra Kumar	<i>Machine Translation: Overview</i> P. Isabelle and G. Foster, National Research Council of Canada, Gatineau, Quebec, Canada © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
45.	Mr. Mushtaq Hussain	<i>How to Read a Translation</i> Venuti, Lawrence	Urdu
46.	Mr. Naeem Ahmad	<i>Possibilities and Impossibilities of Translation</i> <i>Concepts in Translation Theory</i> <i>Juliana House Part-1 (Book)</i>	Urdu
47.	Ms. Nazia Taskeen	<i>Song Translation</i> P. Low, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand© 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
48.	Ms. Nazma Khanam	<i>Machine Translation: History</i> J. Hutchins Norwich, UK © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
49.	Ms. Nighat Amin	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Urdu

50.	Mr. Pankaj Kumar	<i>Translation and Genre: Sacred Text</i> A. Serban, University of Montpellier III Montpellier, France UK © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
51.	Mr. Pradip Kumar Yadav	<i>Translation and Genre: Literary</i> M. Gaddis Rose Blinghamton University Binghamton, NY, USA, UK © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
52.	Mr. Pravaal Yadav	<i>Interpretation: Theory</i> A. M. Lorusso Bologna University, Bologna, Italy © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
53.	Ms. Priti Bhartiya	<i>Think-Aloud Protocols</i> S. Tirkkonen-condit, University of Joensuu, Savonlinna, Finland © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
54.	Ms. Pronomita Rajioug	<i>Juliana House Part-1 (Book)</i>	Hindi
55.	Ms. R. Pradeepa	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
56.	Ms. Rajkumari Monimala Singha	<i>On Linguistic Aspects of Translation</i>	Bishnupuriya
57.	Mr. Rakesh Kumar	<i>Juliana House Part-1 (Book)</i>	Hindi

58.	Mr. S. Mathu Kannan	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
59.	Ms. S. Sulochana Singha	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Manipuri
60.	Ms. Saida Sumbul	<i>Translation of Scientific and Medical Text</i>	Urdu
61.	Mr. Saifullah	<i>What is Translation?</i> <i>Juliana House Part-1 (Book)</i>	Urdu
62.	Mr. Sameer Ahmad Kuchay	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Kashmiri
63.	Mr. Satyendra Prajapati	<i>Song Translation</i> P. Low, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand © 2006 Elsevier Ltd.	Hindi
64.	Ms. Shiboli Chakraborti	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Bengali
65.	Mr. Shiv Gopal	<i>Concepts in Translation Theory</i> <i>Juliana House Part-2 (Book)</i>	Hindi

66.	Ms. Tahseen Bano	<i>Approaches to Translation, Linguistics</i> K. Malmkjaer, Middlesex University, London UK © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
67.	Mr. Tariq Mehmood	<i>Translation Universals</i> A. Mauranen, University of Tampere, Tampere, Finland © 2006 Elsevier Ltd.	Urdu
68.	Mr. Vaddi Jagadeesh	<i>a. Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala, 2016, Artxel, Noida: Orient Paperbacks ISBN NO 978-81-222-0038-6 2016, <i>b. Translation : Pragmatics</i> X. Rosales Sequeiros, University of Greenwich, London UK © 2006 Elsevier Ltd.	Telugu
69.	Mr. Vijay M.	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Tamil
70.	Mr. Younis Rashid Dar	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Kashmiri
71.	Mr. Zargar Adil Ahmad	<i>A Little Book of Language</i> Crystal, David. 2010. Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6	Kashmiri

Report by the HMUa

Workshops

Santali

Vetting and Editing of *What is History?* by Carr, E. H.



Santali Experts with NTM staff during the workshop.

The review workshop of the Santali translation of *What is History?* by Carr, E. H. was conducted at NTM, CIIL, Mysuru from 4 to 14 October 2017. The translation was done by Ms. Meenakshi Soren, NTM. The experts went through the translation thoroughly by comparing the translation with the source text in English and recommended necessary modifications and finalized it. They appreciated the endeavour of NTM in bringing out this translation in Santali. Such books will benefit the community as there is an acute shortage of Knowledge Texts and translated books in their language. They also complimented the translator for accomplishing the task successfully despite working without the availability of glossaries in the language.

The following experts reviewed the translation:

1. Mr. Naju Hansda, Assistant Professor, Department of History, Sidho-Kaanho-Birsha University, Purulia, West Bengal.
2. Mr. Thakur Prasad Murmu, Assistant Professor, Department of Santali, Sidho-Kanho Birsha University, Purulia, West Bengal.

- Report by Ms. Meenakshi Soren

Assamese

Reviewing of '*Hind Swaraj*' by Gandhi, M. K.

NTM organized a workshop to review and finalize the translation of *Hind Swaraj* by Gandhi, M. K. in Assamese at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 27 October 2017.

The workshop started with Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL welcoming the experts. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge of NTM explained the activities of NTM. The following experts from Assam took part in the workshop:

1. Dr. Paramananda Rajbongshi, Principal, Pragjyotish College, Guwahati, Assam
2. Prof. P. N. Duttabaruah, Professor cum Deputy Director (Retired) CIIL, Mysuru

After reviewing the translation thoroughly, the experts with their expertise in the respective fields gave valuable suggestions. The suggestions/ modifications are being incorporated by the translator to finalize the translation. The text was translated by Mr. Syed Mukibur Rohman of NTM.



From right: Dr. Rajbongshi, Prof. Duttabaruah and Mr. Syed Mukibar Rohman during the workshop.

- Report by Mr. Syed Mukibur Rohman

Odia

Vetting and Editing of 'What is History?' by Carr, E. H.



Dr. Tariq Khan, Dr. C. V. Sivaramkrishna with experts and NTM staff during the workshop.

NTM conducted a five day *Workshop on Vetting and Editing of What is History? by Carr, E. H* in Odia from 6 to 10 November 2017 at CIIL, Mysuru. The following experts reviewed the translation:

1. Prof. Narayan Sahoo, Oriya Department, Utkal University, Bhubaneswar
2. Prof. Lalatendu Dasmahapatra, National Archaic of India, Bhubaneswar
3. Prof. Basant Kumar Panda, Department of Odia, RIE, Bhubaneswar
4. Prof. Prakash C. Pattanaik, Delhi University, Delhi
5. Dr. Sanjeet Pattanayak, B. R. Regional College, Kendrapada

The book has 196 pages splitting into six chapters. The review task was distributed chapter wise into two groups consisting of two members each. Each group examined the translated text carefully and compared with the original text. Wherever lacunae were found, the experts rectified them with suitable sentences/ words after deliberation. The entire work was accomplished in the stipulated time period. The NTM staff Dr. Subhalaxmi Das, the translator of the text made corrections as suggested by the experts.

- Report by Dr. Subhalaxmi Das

Nepali

Reviewing cum Vetting and Editing of 'What is History?' by Carr, E. H

NTM organized a five-day *Workshop on Reviewing cum Vetting and Editing of What is History? by Carr, E. H.* in Nepali from 7 to 14 November 2017 at NTM, CIIL, Mysuru. NTM staff Mr. Birendra Chhetri translated the text. A discipline expert and a language scholar were invited for the workshop:

1. Prof. Ghanshyam Nepal, Department of Nepali, North Bengal University, Darjeeling, West Bengal
2. Dr. Rajendra Dhakal, Associate Professor, Department of History, Principal, Kalimpong College, Darjeeling, West Bengal

During the workshop, the experts showed extreme sincerity and seriousness in accomplishing the task assigned to them and hence they could finalize the translation with necessary corrections and modifications within the stipulated time period. Incorporation of the modifications as suggested by the experts is completed and the book is expected to go to press soon.

- Report by Mr. Birendra Chhetri

Odia

Finalization of Text-based Glossary of Pharmacology and Pharmacotherapeutics

NTM organized the second workshop on *Finalization of Text-based Glossary of Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar, R. S., Bhandarkar, S. D. and Nirmala N., Rege in Odia from 6 to 10 November 2017 at CIIL, Mysuru. The following experts participated in the workshop:

1. Prof. Sudhansu Sekhar Mishra, Professor and HOD, Pharmacology, Bhubaneswar
2. Prof. Guruprasad Mohanta, M. Pharm., Ph.D., FIC, Annamalai University, Annamalainagar
3. Prof. Nirmalendu K. Das, Bipasana Clinic, Cuttack
4. Prof. Bibhudendra Narayan Patnaik (Retired), IIT, Kanpur
5. Prof. Prakash C. Pattanaik, University of Delhi, Delhi

At the outset Dr. Subhalaxmi Das of NTM welcomed the experts with a brief introduction about them. Dr. C. V. Sivaramkrishna, Head, Centre of Translation Studies, CIIL delivered the inaugural address followed by the presentation of concept note of the workshop by the Officer-in-Charge of NTM, Dr. Tariq Khan. The workshop began with an interaction among the experts to frame the strategies for finalizing the text glossary.

The experts adopted the following measures for the successful completion of the text glossary:



Dr. C. V. Sivaramkrishna and Dr. Tariq Khan with experts and NTM staff during the inaugural session.

1. Looking at the importance and requirement of the glossary under preparation, utmost care was taken to avoid any kind of ambiguity while

suggesting equivalent terminologies in Odia.

2. Many original terminologies in English were retained in Odia considering their popularity and acceptance in medical profession as well as in day to day use. To maintain uniformity of entries in the glossary, appropriate phonetic transcriptions in Odia were given.

3. In some cases new terms were coined, which may be treated as special addition to the existing vocabularies in Odia. The newly coined terms are better understood in socio-cultural and linguistic situation in Odisha and they are expected to be accepted by the users. However, the inclusion of such newly-coined terms was kept as least as possible.

4. Many terms used in Hindi and Bengali are of better acceptability than the original terminologies in English. Those words were kept in the glossary considering their prevalence in Odisha.

The above measures were taken since very few Odia equivalents are found in specialized lexicons. The experts felt that all the entries made in the glossary should be checked carefully to avoid any mistakes as even a single spelling mistake may lead to wrong pronunciation of the terms, which may amount to confusion as well. Besides, they suggested for a proper review of the work and updating of the entries. Dr. Subhalaxmi Das, NTM was the convener of the programme.

- Report by Dr. Subhalaxmi Das

Kannada

Reviewing the Kannada Translations (i) *Indian Education in the Emerging Society* by Mohanty, Jagannath and (ii) *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N.

A workshop on reviewing the Kannada

translations (i) *Indian Education in the Emerging Society* by Mohanty, Jagannath (Translated by Dr. Manjulakshi L., Chief Resource Person, NTM) and (ii) *Social Change in Modern India* Srinivas, M. N. (Translated by a group of translators in a previous workshop) was held from 18 to 29 December 2017 at CIIL, Mysuru. The following experts reviewed the translations:

1. Prof. C. G. Venkataramana Setty, Former Professor of Education, Saraswathipuram, Mysuru
2. Prof. B. N. Manjunathaih, Former Professor of Education, University of Mysore, Mysuru
3. Prof. K. Yashodhara, Former Professor of Education, University of Mysore, Mysuru
4. Prof. Lakshminarayan Aurora, Former Professor and Director, Prasara, University of Mysore, Mysuru
5. Prof. Indira. R., Retired Professor of Sociology, University of Mysore, Mysuru
6. Dr. Shanthi. G., Freelance Social Science Researcher, Mysuru



Dr. C. V. Sivaramakrishna, Dr. Tariq Khan along with the Experts and NTM staff during the workshop.

The text *Indian Education in the Emerging Society* by Dr. Mohanty, Jagannath comprising of 32 chapters is divided into three parts dealing with various aspects of education like Vision of Education, Democracy, Socialism, Secularism, Various Commissions on Education, Modernization, Gandhi, Tagore, Aurobindo on Education, International Understanding, Population Education, Philosophical and Sociological Perspectives on Education, etc. The experts went through the translation with reference to the original and gave useful suggestions to improve the quality of translation of the text to suit the target language. Modifications were made by the experts to improve the quality of translation during the workshop. The ultimate objective of the workshop was to render the translated script, fairly readable and understandable in Kannada. The concerned resource person Dr. Manjulakshi L. and Smt. Uma of NTM incorporated the suggestions offered by the experts.

It was observed and noted during the workshop that a lot of effort has been put into the translation and review of M. N. Srinivas's *Social Change in Modern India*. In the process of finalizing the book for printing, a lot of re-working and revisiting was needed as it was translated by multiple translators. However it was achieved during the workshop. The Kannada translation was reviewed keeping in mind the points and issues raised by the author, and also to bring in the author's views, comments and critical appraisals into the Kannada translation that he has raised in his book.

Incorporation of the corrections is completed and the final press copies of both the texts are under preparation. The experts lauded the efforts of NTM in its endeavour to provide useful materials in regional languages for the benefit of the

student community and the discerning general public. The experts also came out with their appreciation for the hospitality and cooperation extended by Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, CIIL and the staff of NTM during the workshop. Dr. Manjulakshi and Mr. Jnanamurthy of NTM were present all through the workshop helping the experts in the scrutiny of the manuscripts.

- Report by the team

Malayalam

Editing and Finalization of the Malayalam translations (i) *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. and (ii) *Social Change in Modern India* by Srinivas, M.N.

NTM organized a ten-day workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translations (i) *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. (Translated by Dr. Geetha Kumary V.) and (ii) *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. (Translated by Dr. S. Kumar) from 23 November to 2 December 2017 at CIIL, Mysuru.

In the workshop one language expert and eight subject experts, four each for two disciplines (Anthropology and Sociology) were invited to review the translations. The names of the experts are as follows:

1. Dr. K. S. Madhavan, Assistant Professor, Department of History, University of Calicut, Calicut, Malappuram, Kerala
2. Dr. Ravi Sankar S. Nair, Associate Professor, Department of Linguistics, Central University of Kerala, Tejaswini Hillis, Periyar (PO), Kasaragod, Kerala
3. Dr. V. K. Mohan Kumar, Former Director, Kerala Institute of Research

Training and Development Studies of SC and ST (KIRTADS), Chevayur, Kozhikode

4. Prof. Karthikeyan Nair, Director, State Institute of Languages, Nalanda, Trivandrum
5. Shri. Shailendra Varma R., Assistant Professor, P. G. Department of Sociology, Zamorin's Guruvayoorappan College, Kozhikode
6. Dr. Mahesh C., Assistant Professor, P. G. Department of Sociology, Zamorin's Guruvayoorappan College, Kozhikode
7. Dr. Jose Boban K., Associate Professor (Rtd.), Department of Sociology, Loyola College, Sreekariam, Trivandrum
8. Ms. Suneetha Balakrishnan, Senior translator, GRA 730, Near Siva Temple, Gowreesapattom, Pattom. P. O., Trivandrum
9. Dr. Githesh T., Assistant Professor and Head i/c, Department of Malayalam, Madurai Kamaraj University, Madurai



Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translations

The experts were provided with the translated manuscripts and the English texts. The experts of Anthropology Dr. K. S. Madhavan and Dr. Ravisankar S. Nair were available for first five days during which they went through the translation and the suggestions made by them were incorporated by the team members. A fresh print out of the corrected version was submitted to Prof. Karthikeyan

Nair and Dr. V. K. Mohan Kumar for final evaluation. Dr. Githesh suggested modifications in the language use. Except the last three chapters (10, 11 and 12) all the chapters were finalized in the workshop. Prof. Karthikeyan Nair agreed to edit the remaining chapters and send them back at the earliest. He agreed to go through the complete text before sending it for publication.

Of the four experts of Sociology Shri Shailendra Varma R., Dr. Mahesh C., and Ms. Suneetha Balakrishnan were present throughout the workshop. The Sociology text *Social Change in Modern India* comprises of 5 chapters of which the first three chapters of the manuscript were distributed among the experts. Dr. Jose Boban was available only for the last five days and he edited and finalized the last two chapters. However, the appendix portion could not be completed and therefore he took it along and agreed to send it soon.

Prof. Karthikeyan Nair, Director, State Institute of Languages appreciated the efforts of NTM in this regard and also proposed to publish the two texts from the State Institute of Languages, Kerala.

Mr. Pankaj Dwivedi welcomed the experts and Dr. C. V. Sivaramakrishna briefed the activities of NTM. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and supported the team for the successful conduct of the workshop.

- Report by the team

Manipuri

Reviewing of *What is History?* by Carr, E. H.

NTM organized a ten-day workshop on reviewing of *What is History?* by Carr, E. H. in Manipuri from 27 November to 07

December 2017 at NTM, CIIL, Mysuru. A team of two experts, a subject expert and a language expert participated in the workshop:

1. Dr. Th. Babachandra Singha, Associate Professor, Department of History, Gurucharan College, Silchar, Assam
2. Dr. Hodam Nirendra Singha, Assistant Professor, Department of Manipuri, Janata College, Kabuganj, Cachar, Assam

Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer in-Charge, NTM welcomed the experts and interacted with them in the inaugural function.



Dr. C. V. Sivaramakrishna and Dr. Tariq Khan interacting with the experts

The experts went through the translation meticulously by comparing with the source text in English. The translation was a product of Dr. Soibam Rebika Devi of NTM. Necessary corrections and modifications were carried out and finalized the translation within the stipulated time period. Besides this, a text glossary of 133 terms in English and their Manipuri equivalents was also compiled, which could be added as an appendix in the translated text. The in-house translator assisted the experts in the task. The reviewers appreciated the translator's skill in translating the text as mentioned in the review report submitted

to NTM. Incorporating further suggestions from the experts in order to bring out the book in a printable form at the earliest is in progress.

- Report by the team

Meeting

Third Meeting of the Subcommittee for Copyright and Legal Matters

The third meeting of the Subcommittee for Copyright and Legal Matters took place on 22 November 2017 at the Committee Room of National Book Trust, New Delhi. The meeting was chaired by Prof. D. G. Rao, Director, Central Institute of Indian Languages and Nodal Officer, NTM. Dr. Tariq Khan, Officer-in-charge, NTM was the convener of the meeting.

Regarding the time limit for translation and entire term of the agreement with collaborators (Publishers & Translators), the members suggested that the Mission should consider the size and difficulty level of the text and include the concerned language and related issues for changing the time course of translation on case-to-case basis. The committee recommended the nodal officer, who is the competent authority for the Mission, to authorize such changes for all such agreements. They said that in due course of time, NTM could look at various factors involved in producing translations and arrive at some benchmark for time to be provided.

As far as the procurement of the translation license and its scope is concerned, the committee agreed to the suggestion by NTM to add a clause for procuring rights to publish e-book versions of NTM translations. It would be appropriate for NTM to decide the format and modes of distribution. NTM could use either its own portal or other government portals like Bharatavani (hosted by CIIL), Digital Library of India, etc.

Regarding the higher percentage of royalty demanded by the source publishers/copyright holders, the members mentioned that it is natural as e-books are priced lower than the print versions. They also authorized the nodal officer to work out an appropriate price formula which would both serve the purpose of NTM to reach out to the students from different social and economic backgrounds and also satisfy the publishers who look keen interest on making profits.

The members also discussed the inclusion of a damage clause in the agreement and modes of assessment of the damage and decided that though NTM has paid for the translation license to the source publisher/copyright holder, it does not pay any advance to the collaborators for translation. NTM pays only when a portion appropriate for the payment of a particular instalment is received from the collaborator. Therefore, a damage clause does not seem relevant. NTM could arrive at a solution of sticking to the time frame for translation and in cases where extension is given for proper reasons including the extension period and then can cancel the agreement with the collaborator if NTM does not receive a proportionate work output.

The members noted that NTM's agreement with translators was, in fact, more elaborate than the agreement with the publishers. The members opined that it would be advisable to continue with the current draft.

Regarding giving credit to reviewers, the members felt that it was against the standard practice and ethics for publication to credit or name the reviewer, who has done a blind review of the published translation. NTM could, if it really wanted, take a note from the reviewer about the text and publish it along with the translation which may help

in acknowledging those who reviewed in some form.

The members also discussed the ways of expediting NTM's publications, in general. They felt that the recent push in the direction of engaging the translators directly and publishing the text from CIIL, given by the present administration will be helpful. If NTM has issues regarding distribution, it could, in fact, also explore possibilities of collaborating with NBT for distribution as both agencies are under the same Ministry.

One of the members also mentioned that NTM publishing classified lists of translators would help the industry as different agencies, including private publishers, could use the translators for their projects. The Officer-in-Charge informed that NTM has well over 6000 entries in its National Register of Translators which is available online. It may serve the purpose. However, classifying them can succeed only when the Certification of Translators' Programme of NTM takes off. NTM would then be able to publish the list of certified translators in its portal.

The meeting concluded with the Chair and the Convener thanking the members for their participation, valuable suggestions and contributions.

- Report by Mr. Winston Cruz

Progress Report of NTM Teams

Publication

A. IN-HOUSE TRANSLATIONS

During this quarter 5 in-house translations of the following titles, 2 in Malayalam and 1 each in Kannada, Hindi and Urdu were completed.

Sl. No.	Titles	Translator	Language
1.	Mohanty, Jagannath <i>Indian Education in the Emerging Society</i> (EDUCATION)	Dr. Manjulakshi L.	Kannada
2.	Radcliffe-Brown, A.R. Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses (ANTHROPOLOGY)	Dr. Geetha Kumary V.	Malayalam

3.	Yogendra Singh Modernization of Indian Tradition: A Systemic Study of Social Change (SOCIOLOGY)	Dr. Md. Naushad Alam	Urdu
4.	Srinivas, M. N. <i>Social Change in Modern India</i> (SOCIOLOGY)	Dr. S. Kumar	Malayalam
5.	Rao, V. K. R. V. <i>Education and Human Resource Development</i> (EDUCATION)	Siddhartha Chakraborty	Hindi

COPYRIGHT ACQUISITION

NTM has acquired the license for translation of the following two titles in 22 Indian languages and the agreements have been signed by both the respective parties:

1. *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N.
2. *Caste in Modern India and Other Essays* by Srinivas, M. N.

NTM communicated to Sterling Publishers Private Limited, New Delhi, the source publishers of the following texts regarding the translation rights and has received positive replies. NTM has already sent a reply answering their queries regarding royalty and advance fee to be paid during the time of signing agreements:

1. *Administrative Thinkers* by Ravindra Prasad D., Prasad V. S., Satyanarayana, P. and Pardhasaradhi Y.
2. *Indian Education in the Emerging Society* by Mohanty, Jagannath

NTM has communicated with the original publisher of *Hind Swaraj* by Gandhi, M. K., the Navajivan Trust about NTM taking up the title for translation into several Indian languages. The Trust informed NTM that the title has already been published in 7 Indian languages, i.e., Hindi, Gujarati, Marathi, Tamil, Malayalam, Sindhi and Odia and has expressed its pleasure about NTM's efforts to bring the text in other Indian languages also.

AGREEMENT WITH INDIVIDUAL TRANSLATORS

NTM has sent agreements for the following titles to be signed with individual translators:

Dogri *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.

Hindi *Invertebrate Zoology* by Jordan E. L. and Verma P. S.

Malayalam *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. S. et al

Official note has been initiated for signing agreement with Punjabi translator for *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.

CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

Bengali

CRC of the Bengali translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. is ready with the cover page and copyright page designed and price decided. The title is now in press.

Maithili

CRC of Maithili translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and Mccash has been prepared and the title is in press.

Tamil

Tamil translation of *Heat Transfer* by Holman J. P. is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

Nepali

Nepali translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED

Maithili

Complete manuscript of Maithili translation of *Early India: From the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila is received.

Tamil

Complete manuscript of Tamil translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. is received.

Malayalam

Complete manuscript of Tamil translation of *Heat Transfer* by Holman J. P. is received.

PART AND SAMPLE TRANSLATIONS RECEIVED

Maithili

Maithili translation of first 6 chapters of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna M. has been received from the collaborator.

Sample translation of *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar R. S., Bhandarkar S. D., Rege Nirmala N., Satoskar R. R. has been received and sent for review.

Malayalam

25% of the Malayalam Translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received from the collaborator.

Translation up to Chapter 10 of the Malayalam Translation of *Heat Transfer* by Holman J. P. has been received from the collaborator.

Sample translation of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert P. S. has been received and sent for review

Sindhi

Sample translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi D. D. has been received and sent for review.

SAMPLE/FULL MANUSCRIPT REVIEW

Bengali

Review report of the complete manuscript of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received and the report has been shared with the collaborator.

Dogri

Review report for the sample translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received. The reviewer's comment was communicated to the translator/ collaborator.

Hindi

Sample translation of *Invertebrate Zoology* by Jordan E. L. and Verma P. S. in Hindi has been received. Review report of the sample translation has also been received from the reviewer and it has been shared with the collaborator.

Review report of the sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Shigley J. has been received from the reviewer.

Maithili

Sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter has been sent for review.

Malayalam

Sample pages of *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Bêteille, Andre has been sent for review.

Manipuri

Review report of the sample translation of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert P. S. has been received from the reviewer.

Sample translation of *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar R. S., Bhandarkar S. D., Rege Nirmala N., Satoskar R. R. has been sent for review.

Punjabi

Review report of the sample translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received from the reviewer and reviewer's feedback is shared with the collaborator.

Sindhi

Sample translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi D. D. has been sent for review.

COMMUNICATION WITH TRANSLATORS

NTM has been communicating with

translators of respective languages who have shown willingness to take up translation of Knowledge Texts. NTM sent samples for translation of the following titles:

1. *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Bêteille, Andre in Tamil
2. *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Tamil

- Report by the team

Translation Today



NTM launched the volume 11 issue 01 of the journal Translation Today. 22 research papers for the upcoming volume 11 issue 02 is received and they are being reviewed. Along with these papers, NTM has also received translations and annotated

bibliography. NTM is also expecting two academic interviews of scholars of repute and book reviews which will be featured in the forthcoming volume of the same.

- Report by the team

Odia Thesaurus

Web application for the Odia Thesaurus is ready. A user-interface has to be generated to add index words and synonyms of all vowels found in Odia language. Login and editing of the web page is in progress. Moreover, enlisting the entries for each of the broad categories and editing the Odia synonyms is also in progress.

- Report by Ms. Jhuni Mallick

From the Scholars' Desk

Random Thoughts on Translation.....

Prof. Lakshminarayan Aurora
slnaurora@gmail.com

Generally speaking, translation happens to be the transference of material from one language into another maintaining all the characteristics of the original all the while according due regards to its acceptability in the target language from various points of view. It is both a process and a product, and hence gets entangled with queries at various levels about its quality, genuineness, appropriateness and nuance. In recent times, translation has assumed the status of commercial viability also and hence, no wonder, one expects it to be worldly and practical too. There was a time when translation was considered to be a functionary to carry across a religious text from one language to another preserving all its essence into another language. With the passing of time, literary texts occupied their deserved place and the world saw an ocean of translated works in all possible languages. The previous century has seen it and the present century has been witnessing the inclusion of science, technology, medicine, law and a host of allied areas into the realm of translation.

There was a time when translation was a no-man's area which otherwise meant to welcome anybody and everybody to offer to work under its canopy. Translators in huge numbers contributed towards the growth of literature in the languages they were comfortable with and probably it was the need of the hour as each developing language had to cater its discerning reading population with attractive and suitable materials.

Translations, imitations, adaptations, interpretations, abridgements, renditions, versions – the art and science of 'putting across' manifested their numerous faces. Eventually translation sought its deserved and well-earned status of being an indispensable tool for communication in the modern society.

The world translated more and thought much less about the art of rendering. In the absence of time-tested and rock-steady principles and theories, the practice of translation could not settle itself on a strong foundation. Keen interest about languages and linguistics during the past century inculcated the concern among scholars to take up translation as a branch of applied linguistics and eventually thanks to the efforts of the scholarly world that translation was elevated to the status of an academic discipline. Our universities and knowledge bases began to evince interest in this field.

Thirst for knowledge became universal and the world began to shrink with respect to space and time. Knowledge became synonymous to power. With the direct need of extending horizons of knowledge in native languages, translation assumed the role of an effective and indispensable tool to address all imminent issues with the help of what we call language technology in recent days. The role of governments as sponsors in accomplishing the Herculean task of bridging languages and copious institutional efforts could be witnessed in addressing issues in this direction today.

Still on the academic front we have to look forward towards building up more useful and practical mechanisms of translation to render the job much more pleasant and reader-friendly. For various reasons many of our translations today, I am afraid, look to be inept and cumbersome. This is probably because of lack of proper comprehension and an in-depth analysis,

failing in embarking on natural usage of the target language besides not being fairly successful in lodging at right words or phrases or even stumbling upon right idioms and ultimately not crossing the mark in an efficacious presentation of the material in the receptor language. All such inadequacies have to be addressed by way of imparting proper training which paves way towards creating translations which could establish themselves as quite parallel and fairly acceptable presentations.

History of Development of Translation in Manipuri

*Dr. Soibam Rebika Devi
rebika.ntm@gmail.com*

The history of Manipuri translation may date back to the early part of the 18th century A.D. Therefore, translation in Manipuri started at a very late stage in the history of Manipuri literature. Drawing from the history of Manipuri literature, the history of Manipuri translation can be broadly divided into three parts, namely, (i) the Middle Period (from 1709 to 1891) (ii) the Romantic Period (from 1892 to 1960) and (iii) the Modern Period (from 1960 to till date). This classification was suggested by Dr. S. Ibocha Singh in his article 'Translation in Manipuri Literature', which was webcasted on 18 January 2010 in 'Hueiyen Lanpao'.

1. The Middle Period (1709 - 1891)

It was the period during which translation had emerged into Manipuri literature with the translation of the 'Kiskindhya Kanda', a canto from the great Indian epic, 'Ramayana' from Bengali by Angom Gopi, who was the renowned poet and scholar in the court of Maharaja Garibaniwaj. It was the pioneering work in the history of Manipuri translation. The translation had archaic Manipuri words, proverbs and

idioms. Moreover, it had newly formed compound words with Manipuri and Bengali or Sanskrit words also that had entered into Manipuri literature.

Afterwards, Angom Gopi had also translated Parikshit of the second great Indian epic 'Mahabharata' by Gangadas Sen from Bengali into Manipuri. He had also translated 'Uttara Kanda' into Manipuri. The Manipuri translations of both Ramayana and Mahabharata though written in poetic forms were not written in the form of 'Chhanda' but in free verses unlike those in Bengali versions of poems with 'Chhanda'.

By looking at the way in which the texts are translated, it will be proper to say the translations done in that period are trans-creations instead of translations. Some scholars have named such writings as 'Shayonba' which means incarnation.

In the later years, Yubaraja Nabananda, son of King Bheigyachandra, had translated 'Virat Parva' of Ram Krishnadas from Bengali into Manipuri as 'Virat Shanthuplon' with the help of Madhavram and Brindavan. This was followed by the translation of Gangadas Sen's 'Aswamedha Yagya' from the 'Mahabharata' written in Bengali into Manipuri as 'Langoi Shagol Thaba' by Longjam Parshuram in the last part of the 18th century. It is also said that a pandit called Swarupanand had translated some slokas of Chanakya into Manipuri. Nungangbam Govindaram had also translated the religious text 'Ashtakaal' into archaic Manipuri besides writing a good book 'Takhelngamba' in Manipuri. Another landmark in translation during this period was the Manipuri translation of Govinda Mishra Pandit's 'Srimad Bhagavat Gita' originally in Bengali by Longjam Parshuram. The language used in these translation works is in archaic Manipuri mixed with

Sanskrit and it is very beautiful and is in verse form. However, the words used by Parshuram to express the spiritual and eternal matters are mostly Sanskrit and Bengali which are very difficult to be understood by the common Manipuri people. It is seen that 39 years of Maharaj Garibaniwaj's reign was a landmark not only in the area of Manipuri translation but also in the political history of Manipur.

The New Testament of The Bible was translated into Manipuri from English by some Manipuri Pandits under the leadership of the British William Carey. It was written/transliterated in Devnagari script and was published at Serampore in West Bengal in 1824.

2. The Romantic Period (1892 - 1960)

During this period there was a break in the translation activities in Manipuri due to some political issues in the Kingdom/state. Afterwards in the third decade of the 20th century AD, the romantic poets and writers continued the trend of translation in Manipuri again. Almost all the translators in this period were influenced by the Bengali literature as all of them had their education in Bengali medium and some of them are well versed in Sanskrit too. The Bengali literature had much influence on the Manipuri literature. Hence, most of the translations done in this period were from Bengali and Sanskrit.

Hawaibam Nabadwipchandra had translated Michael Madhusudan Dutta's 'Meghanad Badh Kavya' originally written in Bengali into Manipuri. M. Koireng translated Bankimchandra's 'Kapal Kundala' from Bengali into Manipuri; Ayekpam Shyamsundar translated all the books of Bankimchandra Chatterjee from Bengali into Manipuri.

3. The Modern Period (1961 onwards)

This is the period during which a change in the trend of translation in Manipuri had occurred as many translations were done from English or Hindi. Thus, in 1960s, the area of translation had become broadened with an increase in the number of source languages and the translated works from English and Hindi occupied a larger spectrum in the Manipuri literature. However, Manipuri translations done from Bengali and Sanskrit were less as compared to those from English and Hindi. The reason behind many translations, which were done from English into Manipuri was the influence of western literature to the writers and translators of that period. Perhaps, the first literature to be translated from Tamil to Manipuri is 'Thirukkural' by Soibam Rebika Devi.

A remarkable and encouraging turning point in the field of translation in this period is the emergence of many translations from Manipuri into English and Hindi. Some noted translators whose mother tongue is Manipuri also took interest to translate the writings of the great Manipuri authors into English and Hindi.

In the recent past, some of the Manipuri literary books have also been translated into Assamese and Bengali by a few Manipuri translators living in Assam, Tripura and Bangladesh.

The Sahitya Akademi and the National Book Trust, New Delhi have been playing important roles in the development of Manipuri translation. The initiatives taken up by them are worth mentioning. From 1989 onwards, the Sahitya Akademi has been awarding the translation prize to the best translator in Manipuri every year to encourage the Manipuri translators; till today 28 translators have been awarded the best translator's prize.

The Directorate of Language Planning and Implementation, Government of Manipur has been involved in translating textbooks of High School and Higher Secondary levels from English into Manipuri. Of late, NTM has taken up translation of Knowledge Texts into Manipuri.

Upcoming Events

1. Intensive Training Programme on *Introduction to Translation (6th batch)* at CIIL, Mysuru from 12 January to 01 February 2018
2. Workshop on Development of Kannada Thesaurus at NTM, CIIL, Mysuru from 29 January to 02 February 2018
3. Hyderabad Literary Festival-2018: A collaborative programme of Hyderabad Literary festival and NTM at Hyderabad from 26 to 28 January 2018.
4. Intensive Training Programme on *Introduction to Translation (7th Batch)* at CIIL, Mysuru from 07 to 27 February 2018

Upcoming Publication

1. Translation Today – Volume 11 Issue 02

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
Website: www.ntm.org.in